

战 旗

津巴布韦诗选



战 旗

津巴布韦诗选

卡南·巴纳纳等著

吴 岩 等 译



首都师范大学图书馆



20875994

上海译文出版社

975994

本书根据津巴布韦 Mambo Press 出版的下列二书编选而成：
Canaan Banana: The Gospel According to the Ghetto, 1981
And Now the Poets Speak, 1981

战 旗

津巴布韦诗选

卡南·巴纳纳等著

吴 岩等译

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

总发行所上海发行所发行

宜兴南漕印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 3.625 插页 2 字数 42,000

1984年8月第1版 1984年8月第1次印刷

印数: 0,091—8,200册

书号: 10188·483 定价: 0.43元

DE 57/25

目 录

上辑 总统卡南·巴纳纳的诗

人民的信经·····	黄杲斨译	3
信仰赋·····	吴 岩译	5
我们热爱的国家·····	黄杲斨译	7
解放的十道大门·····	黄杲斨译	9
对正义的渴望·····	黄杲斨译	12
要求自由的意志·····	吴 岩译	14
市集训众·····	吴 劳译	16
爱的解放·····	吴 岩译	19
饥饿、寂寞和寒冷·····	吴 岩译	23
天赋的善心·····	吴 劳译	25
上帝那么热爱贫民窟·····	吴 岩译	27

穆科玛·····	吴 劳译	29
行行重行行·····	吴 岩译	32
团结·····	吴中一译	34
患难中的朋友·····	吴 劳译	36
永久的家园·····	吴 岩译	39

下辑 当代诗人的声音

生来的权利·····	戈弗雷·扎伊罗	洪 怡译	43	
被放逐的农夫·····	C.霍夫	洪 怡译	45	
仿若尔热·雷贝洛而作				
·····	霍普威尔·赛耶赛耶	吴中一译	46	
诗·····	卡洛斯·冲波	吴中一译	48	
在大幕后面·····	塔沃那·姆奥亚	黄杲斨译	51	
苦工·····	塞缪尔·吉姆索罗	洪 怡译	54	
应该改正的错误				
·····	塞缪尔·吉姆索罗	洪 怡译	56	
出纳员·····	T.莫雅纳	筱 章译	59	
乌鸦·····	所罗门·马哈卡	筱 章译	61	
泥坯屋·····	N.C.G.马西默	许锦荣	许 煜译	62
我们·····	福勃斯·卡里马温达	筱 章译	67	

我们·····	考林·萨穆品迪	筱章译	69
归来·····	吉利安·姆旺拿卡	吴钧陶译	72
梦故居·····	福勃斯·卡里马温达	吴钧陶译	76
梦·····	约翰·甘班伽	郑大民译	78
不再饥饿之后···	尼柯德姆·赫楚	洪加译	80
幸存者·····	V.尼亚瓦伦达	郑大民译	81
幸存的孩子之歌			
·····	埃曼努厄尔·A·加拉	洪加译	83
假如我能活着离去			
·····	所罗门·马哈卡	洪文伊译	87
假如你不老是怀恨和气愤			
·····	查尔斯·孟戈希	吴钧陶译	89
我行走的土地——一只乌龟的愿望			
·····	拉扎鲁斯·道考拉	洪文伊译	91
上了膛的枪：愉快的旅程			
·····	C.霍夫	郑大民译	93
路障·····	伊丽莎·查坎于卡	郑大民译	95
暴风雨·····	V.尼亚瓦伦达	洪文伊译	97
战士·····	慕萨慕拉·齐蒙亚	吴中一译	98
筑桥·····	所罗门·马哈卡	吴中一译	100

战旗····· 英诺森·古布杜 方 平译 102

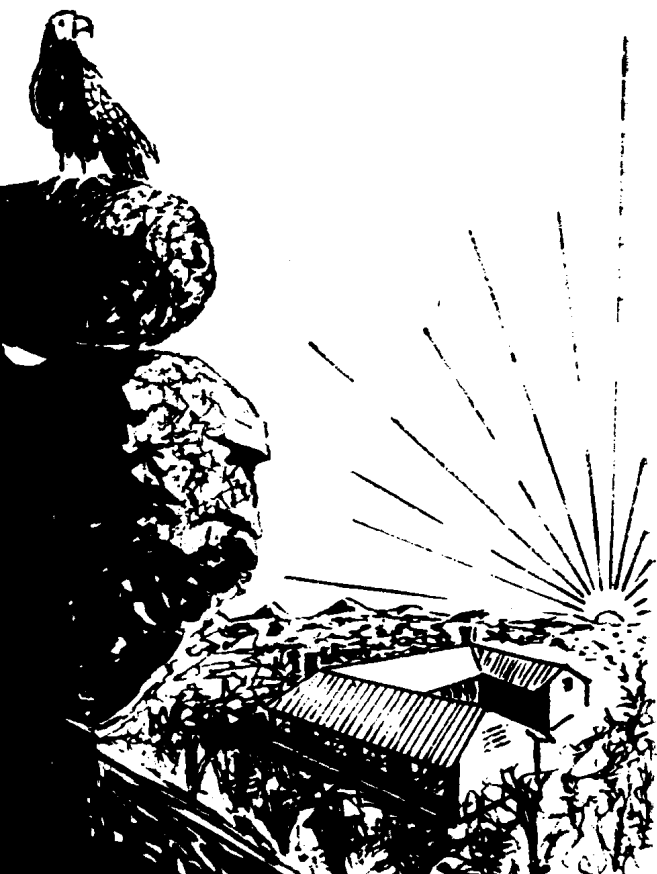
为独立日而作···塞缪尔·吉姆索罗 宇 清译 104

我们是谁··· 缪萨叶缪拉·吉缪尼亚 卢 永译 106

跋····· 吴 岩 108

上 辑

总统卡南·巴纳纳的诗



人民的信经

我信仰患色盲的上帝，
他制作的人们肤色缤纷，
他还创造出整个儿宇宙，
又提供丰富多样的资源——
为了在子民中均匀分配。

我信仰耶稣基督，
一位平民女子把他生下；
他受到嘲弄、毁形和杀害，
但第三天他就复活、反击；
他猛烈攻击人间的殿堂，
把那里不义的铁律推翻。
此后他还要持续地审判
人间的专横和憎恶仇恨。

我信仰和解之神灵——
这被剥夺者联合的实体，
这受苦群众思想的汇流；
它的力量使人保住人性，
使人格、公正和平等复活，
使友爱获得最后的胜利。

黄果折译

信 仰 赋

基督教信仰，
启发人渴望
此时此地生活的美满。

耶稣基督的福音，
是对完整的人的完整的福音，
它谋求完全彻底地拯救人，
而不是把人划分成几部分。

耶稣基督的福音，
有力量医治
我们的时代的疾病，
医治政治、社会、经济、道德病，
鲜血淋漓的创伤。

耶稣基督的福音，
确认每个人的价值，
暴露种族主义的
飞扬跋扈的荒唐，
鼓吹这个世界的唯一希望
在于人与人的兄弟情谊。

吴 岩译

我们热爱的国家

我们一度热爱的国家现在多荒凉寂静，
在这国家林立的世上她一度如此伟大；
这国家一度为她的居民们展现了希望，
这国家曾是个心神舒畅的民族的摇篮，
这国家曾发生过一次争取仁爱的反抗。

你人民的精力充沛的往日，如今在哪里？
啊，我们祖祖辈辈相传的这片土地呀！
面对那些人祸造成的成群结队的寡妇，
为什么你人民中的绝大多数默默无言？

如今住在你公路上的流浪汉人数倍增，
在你的大门之内是一堆堆的社会弃儿；
你无数儿女成了放肆殖民者的驯服牺牲，

而你的老老少少中如今有不少的叛徒。

一群群外邦人掠夺和糟蹋着你的财富，
难道我们该眼看着自己鲜血流尽而死？
我们祖传的土地呀，你的勇士在哪里？
难道这样的事对所有的人都微不足道？

我们的血汗仍得润滑碾死我们的轮子？
或者说：我们的汗和我们的泪该用来
滋润我们所热爱的国家的灵魂和土地？
这谜底在于为我们自由献身者的热血，
这自由是人类尊严和国家繁荣的种子。

黄果析译

解放的十道大门

1. 我是仁爱、威权和正义的上帝，
是精神和肉体解放的有生力量。
2. 你别在任何人间的定则前低头；
也别去侍候物质文明以及财富，
要为贫困和受凌辱的人民服务，
要靠这服务实现你对我的崇拜。
3. 你别使我俯首帖耳、闭门家居，
也别按照你的观念对我下定义；
要知道我创造性的力量存在于
人民挽救自己的一切斗争之中。
4. 你别浪费掉任何一天，要记住：

时日的神圣在于创造性的生活。

5. 你别忘记对这个大家庭的热爱和它的灵魂，要使它保持完整；记住：在你世代相传的土地上，隔离和冲突有可能永远被消灭。
6. 你别对你兄弟的尊严拒绝承认，因为鄙薄他人无异于加害于他。
7. 你别为了私利出卖自己的正直，要把你的一生投入人类的事业。
8. 你别用剥削他人所得供奉自己；要为大家分享繁荣幸福而奋斗。
9. 你别去羞辱邻人、将他们分类，因为种族主义会腐蚀人的灵魂。
10. 你别对朋友们的成绩心怀嫉妒，